



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :

หนังสือพิมพ์คุณภาพ เพื่อคุณภาพของประเทศไทย

<http://www.matichon.co.th>

วันจันทร์ที่ 18 พฤษภาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13581 ราคา 10 บาท

หน้า 7

เรียนไทย
ได้จีน过桥米线
หมี่ข้ามสะพาน

6 สันหมี่เป็นอาหารที่เป็นที่นิยมมากของชาวยูนนาน (云南 / 雲南 Yúnnán yúhúnnán) ซึ่งเมนูเส้นหมี่ที่ขึ้นชื่อมากที่สุดของมณฑลยูนนานก็คือ หมี่ข้ามสะพาน (过桥米线 / 過橋米線 guòqiáo mǐxiàn กัวเจียว หมี่เซียน)

过桥米线制作精细、用料考究、吃法特殊。/

過橋米線製作精細、用料考究、吃法特殊。

Guòqiáo mǐxiàn zhìzuò jīngxì, yòngliào kǎojiu, chīfǎ tèshū.

กัวเจียว หมี่เซียน จ้อจัว จิงซี, ย่งเลี้ยว เซ่าจิว, ซือฟา เทอซู.

หมี่ข้ามสะพานมีกรรมวิธีในการทำที่ประณีตละเอียดอ่อน เลือกใช้ส่วนผสมอย่างพิถีพิถัน และมีวิธีการทานที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว

วิธีการทานหมี่ข้ามสะพานอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวมีขั้นตอนดังนี้

พนักงานจะยกชามซุปไก่อร้อนเดือดๆ มาให้หนึ่งชาม พร้อมกับผักสด เครื่องเคียง และเนื้อสัตว์ดิบหั่นเป็นแผ่นบาง เช่น เนื้อหมู แฮม เนื้อไก่ เนื้อปลา หรืออาหารทะเลต่างๆ เวลาทานก็ต้องค่อยๆ นำเนื้อสัตว์ดิบเหล่านั้นใส่ลงในซุปไก่อแล้วคนไปมา จากนั้นพอเนื้อสุก จึงค่อยใส่ผักสด และเครื่องเคียงต่างๆ ตามลงไป แล้วคนให้เข้ากัน สุดท้ายจึงค่อยใส่เส้นหมี่ลงไป ในน้ำซุป คนให้เข้ากันและจึงค่อยเริ่มทาน ไม่ว่าใครที่ได้เดินทางมาที่มณฑลยูนนานก็จะต้องได้ลองลิ้มชิมรสหมี่ข้ามสะพานอันมีชื่อเสียงนี้

หมี่ข้ามสะพานเกิดขึ้นในสมัยราชวงศ์ชิง ตามตำนานเล่าว่า มีบัณฑิตแฉ่งจางผู้หนึ่ง มีความมุ่งมั่นอ่านหนังสือเพื่อเตรียมสอบจอหงวนเป็นอย่างมาก เขาได้ไปเก็บตัวอ่านหนังสืออยู่ที่เกาะกลางทะเลสาบแห่งหนึ่ง ภรรยาของบัณฑิตผู้นั้นเป็นแม่ศรีเรือน ทำเส้นหมี่ที่บัณฑิตชอบไปส่งให้ทานทุกวัน แต่เส้นทางการเดินทางจากบ้านไปจนถึงเกาะนั้นไกลมาก เส้นหมี่ที่ทำไปจึงเย็นชืดหมด ภรรยาจึงกลัวว่าเมื่อบัณฑิตทานอาหารเย็นๆ แล้วจะไม่ดีต่อสุขภาพ อยู่มาวันหนึ่ง ภรรยาต้มซุปไก่ไปให้บัณฑิตทาน เมื่อนำไปส่งให้บัณฑิต ซุปไก่อนั้นยังร้อนๆ อยู่เลย ทั้งสองรู้สึกแปลกใจมาก แต่เมื่อสั่งเกตดูๆ แล้วจึงพบว่าบนผิวของน้ำซุปไก่อมีน้ำมันลอยอยู่ น้ำมันนี้เองที่ทำหน้าที่กักเก็บความร้อนของน้ำซุปไว้ ทำให้ซุปไก่อยังคงร้อนกรุ่นแม้จะต้องเดินทางมาไกล นับจากนั้นเป็นต้นมา ภรรยา

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

โหยยวหวิ ฉง เจิงหลี่ เต้า เสียวเต้า เย่า
จิงกั้ว อี้ จั้ว เทิน ฉง เตอะ เจียว, ลัวอี้ เจ้อ จ้ง
หมี่เซียน เจียวจั้ว กั้วเจียว หมี่เซียน.

เนื่องจากเส้นทางจากเมืองไปยังเกาะ
นั้นต้องข้ามสะพานที่ยาวมาก ดังนั้นเส้น
หมี่ชนิดนี้จึงมีชื่อเรียกว่า หมี่ข้ามสะพาน

種米線叫做過橋米線。

Yóuyú cóng chénglǐ dào
xiǎodǎo yào jīngguò yí zuò
hěn cháng de qiáo, suǒyǐ
zhè zhǒng mǐxiàn jiàozuò
guòqiáo mǐxiàn.

ของบัณฑิตจึงต้มน้ำซุปไก่อเดือดๆ พร้อมนำเส้นหมี่ ผักสด และเนื้อสัตว์ต่างๆ มาด้วย เมื่อมาถึงที่เกาะจึงค่อยนำส่วนผสมต่างๆ ใส่ลงไปในน้ำซุป บัณฑิตจึงได้ทานเส้นหมี่ในน้ำซุปร้อนๆ และไม่ต้องทานอาหารเย็นๆ อีกต่อไป

由于从城里到小岛要经过一座很长的桥，所以这种米线叫做过桥米线。/

由於從城裡到小島要經過一座很長的橋，所以這

